

**Sermon on Isaiah 11:6-9 for the 2nd Advent  
on 8 December 2024 by Pastor Ste-fan  
Warnecke**

Dear congregation.

1. Then the wolf stays with the lamb, and the leopard lies beside the goat. A calf and a young lion graze together, a little boy tends them. A cow and a bear graze together, their young lie next to each other. The lion eats straw like the cattle. An infant plays at the hole of the viper. A small child stretches out its hand over the poisonous snake's den. One does no evil and commits no crime in all my holy mountain. For the land is filled with the knowledge of the Lord, as the sea is full of water. (Isaiah 11:6-9)

**عظة عن أشعياء 11: 6-9 في المجيء الثاني في 8  
ديسمبر 2024 بقلم القس ستيفان وارنكي**

عزيزي المجتمع.

- 1- ثم يحل الذئب ضيفا على الخروف والنمر يرقد بجانب الماعز. عجل وأسد صغير يرعيان معًا، طفل صغير يعتني بهم. البقرة والذب يرعيان معًا، صغارهم يكمن بجانب بعضهم البعض. الأسد يأكل التبن مثل الثور. طفل يلعب في حجر الأفعى. طفل صغير يمد يده فوق مغارة الأفعى السامة. أنت لا تفعل شيئًا سيئًا ولا ترتكب جريمة في كل أنحاء جبلي المقدس. لأن الأرض امتلأت من معرفة الرب، مثل البحر مملوء بالماء. (إشعياء 11: 6-9)

2. Absolutely unworldly!  
Completely unrealistic! Little  
lamb and wolf play together,  
Leopard and billy goat cuddle,  
Calf and lion, cow and bear  
stand peacefully in the meadow  
and eat grass. The lion chews  
straw and the baby plays with  
the python- watched over by a  
small child.

2. عالم آخر تمامًا! غير واقعي  
تمامًا! الخروف والذئب يلعبان معًا  
حظن النمر والماعز، يقف العجل  
والأسد والبقرة والدب بسلام في  
المرج ويأكلون العشب. الأسد يمضغ  
القش والرضيع يلعب مع الثعبان -  
يعتني به طفل صغير.

3. And ... - now listen carefully: "One does no evil and commits no crime..." (V.9) Of course, I think of my boys in Hamelin - and very skeptically: The lions could be the burglars who go hunting for prey at night. The wolves in sheep's clothing are the scammers who deprive gullible people of their possessions, The bears are violent criminals, manslaughterers or murderers, The poisonous snakes, the sex offenders who wrap themselves around their victims, The leopards, the smart drug dealers.

3. و... - استمع الآن بعناية: "أحد لا يفعل سوءًا ولا يفعل ذنبًا..." (ع9). بالطبع أفكر في أولادي في هاملن - وبشك شديد جدًا: يمكن أن تكون الأسود هي اللصوص الذين يصطادون الفريسة ليلاً. والذئاب في ثياب الغنم هم المحتالون الذين يجرمون السذج من ممتلكاتهم، الدببة مجرمون عنيفون، قتلة أو قتلة، الثعابين السامة، الحيوانات المفترسة الجنسية التي تلتف حول ضحيتها، الفهود هم تجار المخدرات الأذكياء.

4. Many of the young offenders I speak to say of themselves that it was good that they were taken off the streets in the first place. What else they might have done! Now they can no longer do so much damage.

4. العديد من المجرمين الشباب الذين أتحدث إليهم يقولون عن أنفسهم: أنه من الجيد أن يتم إخراجها من التداول في الوقت الحالي. ماذا كان بإمكانهم أن يفعلوا؟ على أية حال، الآن لا يمكنك إحداث نفس القدر من الضرر.

5. Can there be a world without crime? Can there be a society without criminals? Can wolves and lambs, lions and calves graze peacefully together?

Unrealistic!

But ...

... it is Advent.

During Advent, we wait for Jesus- as a child in the manger on Christmas Eve - but also, as the returning judge of the world who will put everything in order.

5. هل يمكن أن يكون هناك عالم بدون جريمة؟ هل يمكن أن يكون هناك مجتمع بدون مجرمين؟ هل يمكن للذئاب والحملان والأسود والعجول أن ترعى معًا بسلام؟

غير واقعي!

لكن ...

... إنه زمن المجيء.

في زمن المجيء ننتظر يسوع- كطفل في المذود عشية عيد الميلاد- ولكن أيضًا كقاضي متكرر للعالم الذي يرتب كل شيء.

6. So, it's high season for pipe dreams. We dream that suffering, hunger, war, oppression, rape and disease will end, and that the warmongers and exploiters will one day have to answer for their actions in court. The vision of a new world - that is the theme of Advent. That everything will finally come into balance, that justice and peace will kiss, that solidarity and love will prevail. The sentences before the Bible passage clearly identify this text as an Advent text:

6. موسم الذروة للأحلام. نحلم بأن تنتهي المعاناة والجوع والحرب والقمع والاعتصاب والمرض، وأن دعاة الحرب والمستغلين سيحاكمون ذات يوم. رؤية عالم جديد - هذا هو موضوع زمن المجيء. أن يصبح كل شيء في مكانه أخيرًا، وأن العدالة والسلام يقبلان بعضهما البعض، وأن يسود التضامن والمحبة. الجمل التي تسبق مقطع الكتاب المقدس تحدد بوضوح هذا النص باعتباره نص زمن المجيء:

7. A shoot grows up from the stump of Jesse. A shoot from its root bears new fruit. The Spirit of the Lord rests on him: He gives him wisdom and insight, counsel and strength, knowledge and reverence for the Lord. He is just and ensures that the weak are given their due. He is upright and makes decisions in favor of the poor in the land.

(Isaiah 11:1-2.4ab)

7. ينبت من جذع يسي ينبت. فالفرع من جذوره يحمل ثمرة جديدة. ويحل عليه روح الرب: ويرزقه الحكمة والبصيرة نصيحة وقوة، المعرفة والتقديس للرب. إنه عادل ويضمن حصول الضعفاء على العدالة. إنه صادق ويتخذ القرارات لصالح الفقراء في البلاد.

(إشعيا 11: 1-2.4ب)



8. This refers to Jesus, who is coming to judge the living and the dead. He will lead his government with insight, strength, knowledge and reverence for God. He will stand up for the poor, bring justice to the weak and blow away the wicked with the breath of his mouth. And then his kingdom of peace will dawn.

8. والمقصود هو يسوع الذي يأتي  
ليدين الأحياء والأموات. وسيقود  
حكومته ببصيرة وقوة ومعرفة  
ومخافة لله. يقوم للمساكين وينصف  
الضعفاء ويهلك الأشرار بنفخة فمه.  
وبعد ذلك سوف تشرق مملكته  
للسلام.



9. Some of you may know that I hardly ever watch television, but that I have a favo-rite series that I have been following with great regularity for decades: Aktenzeichen XY unsolved. And in the evening after the show, I always make sure that the front door is locked and that no windows are ajar.

9. ربما يعلم البعض منكم أنني لا أشاهد التلفاز إلا نادرًا، لكن لدي مسلسل مفضل أتابعه بانتظام كبير منذ عقود: رقم الملف XY لم يتم حله. وفي المساء بعد العرض، أتتحقق دائمًا بعناية شديدة مما إذا كان الباب الأمامي مغلقًا وأنه لا توجد نافذة مفتوحة.

10. Then I'm terrified of robbers who brutally attack sleeping pensioners at night, of brutes who abandon babies in glass containers, addicts who stab passers-by with knives while intoxicated with drugs or alcohol, or scammers who use the grandchild trick to steal all the savings from elderly people.

10. إذن أنا خائف من اللصوص الذين يهاجمون بوحشية المتقاعدين النائمين في الليل، من اللاإنسانيين الذين يتخلون عن الأطفال في أوعية زجاجية، المدمنون الذين يطعنون المارة بالسكاكين وهم تحت تأثير المخدرات أو الكحول، أو المحتالون الذين يستخدمون خدعة الحفيد لسرقة مدخرات كبار السن بالكامل.

11. And I think to myself: What kind of mean, nasty, evil people are they who play others so badly? And then I go to work at the juvenile facility and meet them: But there are no brutal, hardened, disgusting monsters with black balaclavas sitting in front of me, but wounded young men - helpless, sad, lonely and powerless. In the almost two years I have been working in the prison chaplaincy in Hamelin, I have heard of countless terrible acts. But I have never met a single evil person there - not one.

11. وأنا أفكر في نفسي: أي نوع من الأشخاص السيئين والأشرار هم الذين يقومون بهذا العمل السيئ للآخرين؟ ومن ثم أذهب للعمل في مركز الشباب والتقي بهم: لكن لا توجد وحوش وحشية وقوية ومثيرة للاشمئزاز ترتدي أقنعة سوداء تجلس أمامي، لكن الشباب المصابين - عاجزون، حزينون، وحيدون وعاجزون. في العامين تقريبًا اللذين أمضيتهما في العمل في الرعاية الرعوية للسجن في هاملين، سمعت عن عدد لا يحصى من الأعمال الفظيعة. لكنني لم أقابل أي شخص سيء هناك - ولا واحد.

12. Rather, it is becoming increasingly clear to me why people do "evil": Not to enrich themselves as perpetrators and to harm out of lust, but because they have all been victims themselves. When I ask young offenders at what point in their lives something "went wrong", many of them can answer very precisely:

12. بدلاً من ذلك، أصبح من الواضح بالنسبة لي بشكل متزايد لماذا يفعل الناس أشياء "شريرة": ألا تثري نفسك كفاعل وتؤدي بدافع الرغبة، بل لأنهم جميعاً أصبحوا هم أنفسهم ضحايا. عندما أسأل المجرمين الشباب في أي مرحلة من حياتهم "حدث خطأ ما"، يمكن للكثير منهم الإجابة بدقة شديدة:

13. The father was absent, they were simply thrown out the door as a child, failed in host families and residential groups, stumbled through countless measures, psychologically and physically broken, left completely alone in the event of death, homeless, living like an animal in dirty parking garages, received no attention, bullied at school because of cheap clothes. Violence at home, then violence on the streets ...

13. كان الأب مفقوداً، لقد طردت للتو من الباب عندما كنت طفلاً، فشل في الأسر المضيفة والمجموعات السكنية، تعثرت من خلال تدابير لا تعد ولا تحصى، محطة نفسياً وجسدياً، يُترك وحيداً تماماً في حالة الوفاة، مشردون، يعيشون كالحیوان في مرائب السيارات القدرة، لا تحظى بأي اهتمام، التمر في المدرسة بسبب الملابس الرخيصة. العنف في المنزل ثم في الشارع واستمر العنف...

14. And then came the drugs: Suddenly the pain is gone. Humiliation and loneliness forgotten, quick happiness that can simply be consumed. This is followed by community service, youth detention, suspended sentences and if none of that helps, you end up with us - in a youth detention center. The careers of the boys I look after on a daily basis look something like this.

14. ثم جاءت المخدرات: فجأة ذهب الألم. ننسى الذل والوحدة، سعادة سريعة يمكن استهلاكها بسهولة. ويأتي ذلك خدمة المجتمع، واحتجاز الأحداث، والأحكام مع وقف التنفيذ، وإذا لم ينجح أي من ذلك، سينتهي بك الأمر معنا - في قاعة الأحداث. تبدو الحياة المهنية للرجال الذين أعتني بهم كل يوم شيئًا من هذا القبيل.

15. Please don't get me wrong. I don't want to trivialize the terrible deeds of these young people. And I don't want to abolish prisons either. But I would like to promote this view to you: There are bad deeds, but there are no bad people. If, on the other hand, I were to say that people are evil, then as a person they are part of what they do, then they are bad, corrupt and useless. And that is not true.

15. من فضلك لا تفهمني خطأ. لا أريد التقليل من شأن الأفعال الفظيعة التي يقوم بها هؤلاء الشباب. ولا أريد إلغاء السجون أيضًا. لكنني أود أن أعرض عليك وجهة النظر هذه: هناك أفعال سيئة، ولكن ليس هناك أشخاص سيئين. ومن ناحية أخرى، إذا قلت إن الناس أشرار، فإنهم كأشخاص جزء مما يفعلون، فهي سيئة وفاسدة وعديمة الفائدة. وهذا ليس صحيحًا.



16. 33 social workers work for us  
in Hamelin,  
16 psychologists,  
2 psychiatrists and four  
counselors.

We make a huge effort for these  
350 people - with success.

We are able to re-socialize many  
of these young souls.

16. لدينا 33 أخصائيًا اجتماعيًا يعملون  
في هاملن،

16 علماء النفس

2 طبيب نفسي وأربعة قساوسة.

لقد بذلنا جهدًا كبيرًا من أجل هؤلاء  
الأشخاص البالغ عددهم 350 شخصًا -

ونجحنا. يمكننا إعادة تأهيل العديد من

هذه النفوس الشابة.

17. None of those who work in Hamelin could do this if they were not guided by a vision: That people can be changed, that facts are not rock solid, that the world does not have to be the way it is now. And one image of such a better world is the prophet Isaiah's vision of the animals. "No evil is done and no crime is committed in all my holy mountain."

17. لا يمكن لأي من العاملين في هاملين أن يفعل هذا إذا لم يهتدي برؤية: أن الناس قابلون للتغيير، وأن الحقائق ليست ثابتة، وأن العالم لا يجب أن يكون كما هو الآن. وصورة مثل هذا العالم الأفضل هي الرؤية الحيوانية للنبي إشعياء. "أنت لا تفعل أي شيء سيئ أو ترتكب جريمة في كل أنحاء جبلي المقدس."

18. We need these images of a better world so that we can align the course of our actions with them. We need a compass, a direction. It does not matter whether we will reach this state on October 27, 2031. But we need to be aware of where we are heading: towards the abolition of crime and the peaceful coexistence of all people.

18. نحن بحاجة إلى هذه الصور لعالم أفضل. حتى تتمكن من مواءمة مسار أعمالنا معهم. نحن بحاجة إلى بوصلة، الاتجاه. ولا يهم ما إذا كنا سنصل إلى هذه الحالة في 27 أكتوبر 2031. ولكننا ندرك إلى أين ينبغي أن نتجه: نحو القضاء على الجريمة وتحقيق التعايش السلمي بين جميع الناس.

19. Christians are incorrigible idealists: We do not cling to realities, we think of life here from the future, which is dawning here and now: in the kingdom of God. That is the message of Advent: We await the redeemer, the savior, the reshaper. And at the same time, this new world is already in the making, it has already begun.

19. المسيحيون مثاليون لا يمكن إصلاحهم: نحن لا نلتزم بالواقع، بل تفكر في الحياة هنا من المستقبل، الذي يُشرق هنا والآن: في ملكوت الله. هذه هي رسالة المجيء: نحن ننتظر الفادي، المخلص، الصانع الجديد. وفي الوقت نفسه، هذا العالم الجديد في طور التكوين بالفعل، وقد بدأ بالفعل.

20. We don't have to build a kingdom of God out of the ground by our own efforts, We only need to join the dynamic that is already in full swing. The glass is half full, not half empty. When the indignant pious people once ask Jesus why he keeps coming to the aces, outcasts, prostitutes, criminals and drug addicts, he replies: It is not the healthy who need a doctor, but the sick.

(Luke 5:31)

Amen!

20 ليس علينا أن نبني ملكوت الله بأنفسنا،  
نحتاج فقط إلى الالتزام بالديناميكيات التي  
كانت على قدم وساق منذ فترة طويلة. الكأس  
نصف ممتلئ وليس نصف فارغ. عندما يواجه  
الأتقياء الغاضبون يسوع حول سبب عودته إلى  
المساعدة، المنبوذين والعاشرات والمجرمين  
ومدمني المخدرات، يجيب: ليس الأصحاء هم من  
يحتاجون إلى طبيب، بل المرضى. (لوقا 5:31)  
آمين.